

El Presente

Estudios sobre la cultura sefardí

La cultura Judeo-Española
del Norte de Marruecos

Editores: *Tamar Alexander • Yaakov Bentolila*

El Presente, vol. 2, diciembre de 2008



Universidad Ben-Gurion del Negev



Sentro Moshe David Gaon
de Kultura Djudeo-Espanyola

Índice

Prólogo	1
<i>Historia:</i>	9
Yom Tov Assis	
The Jews of the Maghreb and Sepharad: A Case Study of Inter-Communal Cultural Relations through the Ages	11
María José Cano, Beatriz Molina y Elena Mironesko	
La visión de la alteridad entre judíos, cristianos y musulmanes en los libros de viajes y las crónicas: El caso de Marruecos según las Crónicas de Expulsión hispano-hebreas	31
Gérard Nahon	
Tetuán, Alcázar y Mequines frente al “Mesías” José ben Sur: la opción entre <i>Turkya</i> y <i>Frankya</i> (1675)	53
Pablo Martín Asuero	
El encuentro de los españoles con los sefardíes de Marruecos a la luz de Pedro de Alarcón	67
Aldina Quintana	
El <i>Mellah</i> de Tetuán (1860) en <i>Aita Tettauen</i> (1905) de Benito Pérez Galdós: Cambios de actitud frente a los estereotipos antisemitas en la España de la Restauración	81
Alisa Meyuhas Ginio	
El encuentro del senador español Dr. Ángel Pulido Fernández con los judíos del Norte de Marruecos	111
Rena Molho	
The Moral Values of the Alliance Israélite Universelle and their Impact on the Jewish School World of Salonika and Morocco	127
Gila Hadar	
Gender Representation on the Dark Side of <i>Qidushin</i> : Between North Morocco and the Balkans (Monastir)	139

<i>Lingüística:</i>	157
Yaakov Bentolila	
La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste	159
David Bunis	
The Differential Impact of Arabic on <i>Ḥaketía</i> and Turkish on Judezmo	177
Cyril Aslanov	
La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia	209
Ora (Rodrigue) Schwarzwald	
Between East and West: Differences between Ottoman and North African Judeo-Spanish <i>Haggadot</i>	223
Isaac Benabu	
Jewish Languages and Life after Death: Traces of <i>Ḥaketía</i> among the Jews of Gibraltar	243
<i>Literatura, folclore y música:</i>	253
Paloma Díaz-Mas	
Las mujeres sefardíes del Norte de Marruecos en el ocaso de la tradición oral	255
Oro Anahory-Librowicz	
La imagen del musulmán y del cristiano a través de la narrativa popular sefardí de la zona norte de Marruecos	267
Nina Pinto-Abecasis	
El entramado de las relaciones entre las comunidades judías del Marruecos español en el espejo del chiste y el mote	283
Susana Weich-Shahak	
<i>Me vaya kapará</i> – La haketía en el repertorio musical sefardí	291
Lista de colaboradores	301

Tetuán, Alcázar y Mequines frente al “Mesías” José ben Sur: la opción entre *Turkya* y *Frankya* (1675)

Gérard Nahon

École Pratique des Hautes Études (Sorbonne, París)

En 1676 Baruj ben Gershom de Arezzo (la ciudad natal de Petrarca en Toscana), adepto de Sabbatai Zevi, acaba su crónica *Zikkaron li-Bene Israel* (“Memorial para los hijos de Israel”), que relata la historia de la corriente mesiánica entre 1665 y 1676. Añade a eso un último episodio sabataísta, *Ma’aseh José ben Sur* (“la Historia de José ben Sur”), ocurrido en Marruecos entre 1673 y 1675. Poseemos doce manuscritos de este texto en Cambridge, Jerusalén, Moscú (2), Londres (2), Nueva York (3), Oxford y Varsovia (2). Mientras que Baruj ben Gershom de Arezzo parece haber sido copista de profesión –tenemos dos manuscritos de su mano copiados en 1686–, ninguno de ellos fue copiado por él mismo. El rabino Jacob ben Aarón Sasportas (Londres, Hamburgo y después Amsterdam), informado sobre los hechos, los insertó en su obra polémica *Sefer Sisat Novel Zevi* (“Corona efímera de Zevi”) (cf. Isaías 28:1).¹ Baruj de Arezzo

Agradezco a Orna Stoliar la cuidadosa edición de este artículo.

- 1 Agradezco al Dr. Abraham David, Jefe Investigador de la Sección de Manuscritos Hebreos en la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén, que me ayudó a identificar los manuscritos de la obra. Para la lista de manuscritos de *Ma’aseh José ben Sur* y de Baruj de Arezzo, véase infra el Apéndice. Edición del relato por Aron Freimann, *Sammelband kleiner Schriften über Sabbatai Zevi und dessen Anhänger*, Berlín 1913, pp. 71-78. Sobre el personaje véase: Zacharia Schwartz e Isaïe Tishbi (eds.), Jacob Sasportas, *Sefer Tzitzat Novel Zvi* [en hebreo], Jerusalén 1954, pp. 324-325, 368-369, 382. El trabajo más completo sobre el asunto es el libro de Elie Moyal, *The Shabbetian Movement in Morocco – its History and Sources* (en hebreo), Am Oved, Tel Aviv 1984, y Rabbi Jacob Sasportas, *protagoniste de la polémique contre le mouvement sabbataïste et sa lutte pour le règne de la halakha* (en hebreo, sumario en francés), Jerusalén 1992. En el momento de dar este artículo a la imprenta, se recibió el libro *Sabbatai Zevi, Testimonies to a Fallen Messiah*,

fue un sabataísta convencido, a pesar de la abjuración de Sabbatai Zeví; debemos, pues, abordar con todas las reservas de uso el valor histórico de su relato. Vale sobre todo por las cuatro cartas rabínicas que reproduce.

Me concentraré en los aspectos de *Ma’aseh José ben Sur* que pondrán en juego las influencias del Imperio Otomano –*Turkya* en las fuentes hebraicas– por una parte, y el Occidente europeo –*Frankya*– por la otra. Las comunidades marroquíes se encontraban en contacto físico con las del Imperio Otomano a causa de los viajes y estancias regulares de los emisarios de Tierra Santa. Enviado de Jerusalén, Elisha Hayyim ben Jacob Ashkenazí, el padre de Nathan Benjamín de Gaza, profeta de Sabbatai Zeví, pasó varias temporadas en Marruecos, particularmente en Salé antes y después de la abjuración de Sabbatai Zeví, y entregó al rabino cabalista Hayyim ben Habib he-Hassid el *Sefer Yerah Yaqar*, un manuscrito traído de Tierra Santa, un comentario del *Zohar* de Abraham Galante. Hayyim ben Habib tomó copia también de otro manuscrito titulado *Sefer Shaare Hokhma* (“Puertas de Sabiduría”), de un autor askenazí. Elisha Ashkenazí murió en Mequines el 27 de mayo de 1673, dejando, como se cree, un tesoro de libros y de manuscritos (tenía otro hijo, Azaria Hayyim Ashkenazí, que también fue enviado por la comunidad de Jerusalén hacia el África del Norte). Otros emisarios de Tierra Santa vinieron de allí para recuperarlo.

Tres meses más tarde, el 10 de septiembre, en la misma ciudad, un *magguid* se presentó delante del joven José ben Sur, le mostró al rey Mesías Sabbatai Zeví y lo consagró *Mashiah ben Yosef*, el Mesías hijo de José. Emisario oriundo del Imperio Otomano, el cabalista Elisha Hayyim ben Jacob Ashkenazí encarna, por hipótesis, la influencia de Oriente. Por otro lado, Elisha Ashkenazí recorrió Europa largamente, pasando mucho tiempo en Amsterdam, en Hamburgo y en Liorno antes de llegar a Salé y de acabar sus días en Mequines. Fue en Liorno donde se enteró de la profecía de su hijo Nathan. Su colega de misión, Selomó Navarro, se prendó de una cristiana de Reggio y abjuró del judaísmo en 1654. El mismo año se imprimió en Venecia la segunda parte del *Magguid Mesharim* de José Caro. La primera había sido impresa en Lublin por su colega Isaac Bing de Jerusalén en 1646. Dudamos de la influencia, oriental u occidental, que habría ejercido. Esta cuestión –la parte de

traducción, notas e introducción de David J. Halperin, *The Littman Library of Jewish Civilization*, Oxford-Portland, Oregon 2007, que contiene una traducción al inglés de la Historia de José ben Sur y de las cartas rabínicas citadas con importantes notas (pp. 89-101); en adelante, habrá que tener en cuenta este excelente trabajo.

Turkya y de *Frankya*— se plantea también a propósito de *Ma'aseh José ben Sur*. Sobre el mesianismo en Marruecos y su último sobresalto en 1673-1675, disponemos por otro lado de los trabajos de Gershom Scholem, de Elie Moyal y más recientemente de Mercedes García-Arenal.²

La vocación de José ben Sur y los rabinos marroquíes

En el año 5434 de la Creación del mundo, durante la noche de *Rosh ha-Shana* —o sea, el 10 de setiembre de 1673— un *magguid* apareció a un adolescente de Mequines en el país de Berberia, llamado José ben Sur. Este joven era ignorante, pero temía el Cielo. El *magguid* le anunció la llegada del Redentor, le levantó y le roció de agua. El agua lo mojó tanto que estuvo obligado a cambiarse. Le mostró en el cielo a Nuestro Señor y Nuestro Rey Sabbatai Zeví, le dijo: “Él es el Redentor verdadero, el Mesías hijo de David, Rabí Nathan Benjamín es un profeta de la verdad y tú eres el Mesías hijo de José”, y el ángel Rafael le entregó un alfabeto, idéntico al de la Revelación del Sinaí.

- 2 Sobre los movimientos mesiánicos en Marruecos, véase: [J.W.] Hirschberg, *A History of the Jews in North Africa* (en hebreo), Jerusalén 1965, pp. 256-260; Gershom Scholem, *Shabbetai Zevi and the Shabbetaian Movement during his Lifetime* (en hebreo), Am Oved, Tel Aviv 1967, tomo II pp. 542-546, 756-774 y la edición inglesa *Sabbatai Sevi The Mystical Messiah 1626-1676*, Princeton University Press, Princeton 1973, pp. 647-651; Mercedes García-Arenal, «Attentes messianiques au Maghreb et dans la péninsule ibérique: du nouveau sur Sabbatai Zévi», François Pouillon (ed.), *Lucette Valensi à l'œuvre. Une histoire anthropologique de l'Islam méditerranéen*, Paris 2002, pp. 225-242; y *Judíos en tierras de Islam II. Entre el Islam y el Occidente: los judíos magrebíes en la Edad Moderna, Seminario celebrado en la Casa de Velasquez (16-17 de noviembre de 1998)*, Madrid 2003; «Un réconfort pour ceux qui sont dans l'attente; Prophétie et millénarisme dans la Péninsule Ibérique et au Maghreb (XVIe-XVIIe siècles)», *Revue de l'histoire des Religions* 220, 2003, pp. 445-486. Sobre Elisha Ashkenazi y las ediciones del *Magguid Mesharim*, véase: R. J. Zwi Werblowski, *Joseph Karo Lawyer and Mystic*, Filadelfia 1980, pp. IX n° 1, 18, 26 (portada de la edición de Venecia, donde figura el nombre de Elisha Ashkenazi); sobre sus viajes y su papel en la transmisión de obras cabalísticas, véase: Abraham Yaari, *Emisarios de la Tierra Santa. Historia de la misión del país hacia la diáspora desde la destrucción del Segundo Templo hasta el siglo décimo nono* (en hebreo), Jerusalén 1951, reimpr. 1977, pp. 155, 157, 272, 281, 282, 331.

En efecto, cuando los hebreos hicieron el becerro de oro, las letras se mezclaron; por eso nuestro alfabeto sigue otro orden. Por este medio aprendió la *Torah* más completa con secretos sublimes sin par entre todos los sabios del Magreb. La revelación hecha a José ben Sur se apoya en el libro de Daniel, en el Deuteronomio 4:26 y en el Salmo 40. La noticia se difundió rápidamente dentro de Mequines y fuera de ella.

Baruj de Arezzo prosigue su relato en estos términos: “Muchos hombres prudentes y avisados, cabalistas de la ciudad de Fez, la gran ciudad de los Sabios y de los Escribas, de Tetuán, de Salé y de otras localidades, vinieron a verlo y discurrir con él. Reconocieron que su sabiduría era sabiduría divina”. Según el cronista, las autoridades rabínicas mayores de Marruecos se desplazaron para conocerlo, examinaron y autentificaron la revelación hecha a José ben Sur. En efecto, este joven era conocido como ignorante de los comentarios rabínicos; las ideas que expresaba estaban fuera de su alcance y, por tanto, necesariamente provenían de un *maggid*. “Les mostró basándose en el *Sefer ha-Zohar*, en Daniel y en la obra de la Creación que el verdadero Redentor de Israel es nuestro Señor Sabbatai Zeví y que la Redención ocurrirá en vísperas de la Pascua de 5435 –o sea, el 10 de abril de 1675– después de la eliminación del *hamez*”. Tres temas caracterizan las declaraciones del *maggid*: (1) el retraso de la Redención debido a la insuficiencia del arrepentimiento; (2) *Togar* (3) *we-lo Edom* – el Mesías, que según se consideraba, debería aparecer en tierra cristiana, se manifestaría en Turquía. Hay que entenderlo así: como bien es sabido, el sultán compraba jóvenes cristianos para su servicio y los hacía turcos; de esa manera, las chispas de los cabalistas se trasponen al país de los turcos.

La *teshuva* se difundió en Marruecos, según Baruj de Arezzo, más profunda que en el momento de la primera revelación de Sabbatai, pues siete años después de la abjuración de Sabbatai Zeví, se produjo en Marruecos una recuperación de la efervescencia mesiánica.

Las cartas rabínicas

A consecuencia de su relato, Baruj de Arezzo transcribe cuatro cartas de rabinos.

Abraham ben Amram escribe el martes 9 de *Shevat* de 5475 (5 de febrero de 1675) a Benjamín Durán, rabino en Argel, y expresa su intención de difundir las palabras y las revelaciones de José ben Sur. Él mismo y dos rabinos venidos de Alcazarquivir pasan una noche entera oyendo a José ben Sur disertar sobre la redención. Observan también sobre su dedo meñique el dibujo de una rosa, una señal que posee desde su

nacimiento. Abraham ben Amram anuncia el envío próximo de *quntresim* (cuadernos) que contienen una parte de las lecciones de José ben Sur.³

En una fecha indeterminada, Jacob Aboab de Tetuán escribe a Selomó Halevi, otro rabino de Tetuán. Repite la fecha anunciada, la víspera de la Pascua de 5435 (10 de abril de 1675) y se refiere a los judíos que propagan la noticia de ciudad en ciudad. El retraso ocurrido se explica por la bondad divina que quiso evitar a su pueblo los *Hevle Mashiah*, las ansias de los tiempos mesiánicos.⁴

Una carta de un autor desconocido, enviada desde Salé a un hermano que residía en Liorno el 24 de *Elul* de 5435 (15 de setiembre de 1675), o sea casi seis meses después de la fecha anunciada para la redención, muestra cómo los rabinos más sabios son confundidos por el saber de José ben Sur. Un gran rabino llamado también José no comprendió los secretos profundos del profeta; el dicho José –que no he podido identificar– murió en el mes de *Kislev* del mismo año. Las comunidades de todo Marruecos se habían reunido el día previsto de la redención, es decir el 10 de abril de 1675. El *magguid* hace saber que los muy numerosos pecados de Israel retrasan la redención, pero que Sabbatai Zeví es el Mesías hijo de David y José ben Sur el Mesías hijo de Efraín. Todos los *anusim*, o conversos de fuerza –de hecho marranos vueltos al judaísmo en Marruecos– se dedican a un arrepentimiento ferviente, confeccionan vestidos de fiesta y hacen preparativos para ir a Jerusalén.⁵ Entretanto, José ben Sur murió sin que se debilitara la fe de los creyentes⁶ en la verdad de su profecía.

La cuarta carta tiene por autor a Yedidia Sarfati, que justifica el retraso de la redención. Insiste sobre el insuficiente arrepentimiento en las tierras askenazíes y las malas acciones de los judíos italianos, mantiene el carácter mesiánico de Sabbatai Zeví y la identidad profética de Nathan de Gaza y pospone la redención al año 1692. Por fin narra una curiosa conversación con un *hegmon* (un obispo), que le sugiere un cálculo tan nuevo como ingenioso de los años mesiánicos.⁷

3 A. Freimann, *Sammelband...*, pp. 74-75.

4 *Ibid.*, p. 75.

5 *Ibid.*, pp. 75-76. Sobre el retorno de los marranos al judaísmo en Marruecos, véase: Jaime Beinart, «Fez, centro de proselitismo y de retorno de marranos al judaísmo en el siglo XVI» (en hebreo), *Memorial Isaac Ben Zvi*, Jerusalén 1964, pp. 321-334.

6 Un poema anónimo publicado por Elie Moyal, *The Shabbataian Movement...* fija la muerte del profeta en el 5 de Adar de 5476 (1675).

7 La carta figura al final del relato de Baruj de Arezzo, p. 78, pero no veo exactamente dónde empieza.

Todos los temas del relato de Baruj de Arezzo, así como de las cartas, aluden prácticamente al mundo cristiano occidental. El Mesías y su profeta, el primero de Esmirna, el segundo de Gaza, provienen de Oriente, gracias al hecho que el Gran Turco protege a los cautivos cristianos. El arrepentimiento positivo es el de los marranos españoles y portugueses; el arrepentimiento negativo caracteriza el mundo askenazí, así como la conducta reprensible de los judíos de Italia. Por fin, el cálculo del tiempo de la venida del Mesías es ofrecido por un eclesiástico. Es hacia Liorno que se vuelve el “creyente” de Salé para anunciar la redención. De lo que precede resulta un tropismo occidental.

La influencia de Occidente anterior al episodio

Desde el comienzo del siglo XVII, los informes de Marruecos y de los Países Bajos septentrionales, las Provincias Unidas, se intensifican. Los Países Bajos abastecen a Marruecos con armas y productos fabricados. Marruecos es el único país musulmán que no pertenece al Imperio Otomano, “el gran rival de España en esta área”, y está interesado más que otros en hacer y mantener vínculos estrechos con la Europa cristiana. El 24 de diciembre de 1610 se acuerda un tratado formal de alianza entre Marruecos y las Provincias Unidas.

Este tratado resulta de la actividad diplomática de los hermanos José y Samuel Pallache. El primero se instala en Amsterdam entre 1609 y 1616. Es en su casa que la comunidad organiza sus oficios religiosos públicos. El primer rabino de Amsterdam fue Jacob ben Abraham Uziel de Fez.⁸ El despojo metódico de los archivos notariales

8 Sobre Samuel Pallache y su actividad diplomática, véase: Mercedes García-Arenal y Gerard Wiegers, *Entre el Islam y Occidente. Vida de Samuel Pallache, judío de Fez*, Madrid 1999; Nicole S. Serfaty, *Les courtisanes juifs des sultans marocains XIIIe-XVIIIe siècles. Hommes politiques et hauts dignitaires*. Préface de Haïm Zafrani, Saint Denis Editions, Bouchene 1999, pp. 137-170. Sobre Amsterdam y su vida religiosa, véase: Miriam Bodian, *Hebrews of the Portuguese Nation, conversos and community in Early Modern Amsterdam*, Bloomington, Indianápolis 1997, pp. 46 y ss.; R.G. Fuks-Manfeld, *De Sefardim in Amsterdam tot 1795, Aspecten van een joodse minderheid in een Hollandse stad*, Historische Vereniging Uitgeverij Verloren, Hilversum 1989. Hay que consultar atentamente sobre todo a: Yosef Kaplan, *Judíos nuevos en Amsterdam. Estudio sobre la historia social e intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII*, Gedisa

de Amsterdam revela numerosas cargas sobre embarcaciones a punto de salir para Berberia, es decir Marruecos, la mayoría de las veces por cuenta de negociantes judíos.⁹

Así como lo estableció Jonathan Israel, las dos nuevas rutas de comercio de los holandeses iban una hacia España, otra hacia Marruecos. A Marruecos exportaban armas, municiones, aprovisionamientos marítimos y carne salada. A cambio, y sobre todo desde Tetuán, devolvían plata.¹⁰ En Marruecos encuentran refugio los judíos delincuentes: en 1656 Abraham Coronel Coutinho, un vagabundo mujeriego de Amsterdam, jugador y estafador, huyó a Marruecos para escapar de la justicia.¹¹

Estas rutas políticas, diplomáticas y comerciales iniciadas y mantenidas por negociantes judíos se abren a aventuras intelectuales. Los rabinos marroquíes sueñan con imprimir sus obras manuscritas en Venecia. Algunos de ellos realizan su sueño, gracias a mecenas generosos. En 1606 Abraham ben Rubén Abisaglo de Marrakech realiza, en casa del impresor Zanetto Zanetti, la primera edición comentada de las

editorial, Barcelona 1996, y la inmensa bibliografía de Yosef Kaplan, el mejor conocedor e investigador de la comunidad portuguesa de Amsterdam y de la diáspora portuguesa.

- 9 E.M. Koen et W.Ch. Pieterse, «Notarial Records in Amsterdam relating to the Portuguese Jews in that town up to 1639», en: *Studia Rosenthaliana*, desde el primer fascículo de la revista en 1967 hasta hoy. Así encontramos el 22 de julio de 1596 un contrato de García Pimentel sobre un barco «going to Barbary», es decir, Marruecos, «to Safi» (vol. I 1967, § 7, p. 110) y del mismo Pimentel sobre un contrato para un viaje hacia Larache, *ibid.* § 11 p. 112; el 18 de abril de 1623, Abraham Uziel, residente de Amsterdam, tuvo un conflicto con Abraham Pallache, que vivía en la corte del rey de Berberia (vol. 24, 1990, § 2857 p. 699); el 11 de junio de 1625, una pobre viuda tenía un hijo que se fue a Salé a hacerse intérprete (vol. 30 1996, § 3320, p. 316). Véase más generalmente: Jonathan Israel, «The Jews of Spanish North Africa, 1600-1669», *The Jewish Historical Society of England. Transactions Sessions, 1974-1978*, vol. XXVI. *Miscellanies* Parte XI, 1979, pp. 72-85.
- 10 Sobre el asunto, véanse los trabajos de Jonathan Israel, *The Dutch Republic and the Hispanic World 1606-1661*, Oxford 1982; «The Changing role of the Dutch Sephardim in International Trade 1595-1715», en: *Dutch Jewish History Proceedings of the Symposium on the History of the Jews in the Netherlands November 28-December 3, 1982*, Tel Aviv-Jerusalén 1984, pp. 31-51, *Diasporas within a Diaspora, Jews, Crypto-Jews and the World Maritime Empires (1540-1740)*, Brill, Leiden-Boston-Colonia 2002.
- 11 Amsterdam Gemeente Archief NA 2271 f. 756, 20 de octubre de 1656, véase: Daniel M. Swetschinski, *Reluctant Cosmopolitans, The Portuguese Jews of Seventeenth-Century Amsterdam*, The Littman Library of Jewish Civilization, Oxford 2000, p. 216.

Mishnayot en caracteres hebreos cuadrados.¹² En 1609 Aarón ben Abrahan Ibn Hayyim imprime su *Sefer Qorban Aharón* (“Libro del Sacrificio de Aarón”), un comentario sobre *Sifra*. En Amsterdam surge una imprenta hebraica destinada a sobrepasar a la de Venecia. Immanuel Benveniste imprime en 1653 una magnífica Biblia hebraica. Aarón Siboni de Salé financia ampliamente esta edición, ayudado por el rabino Jacob ben Aarón Sasportas, venido de Orán, Tlemcén y Salé, a Londres, Hamburgo y Amsterdam. El mismo año ambos hombres publican, en casa del mismo impresor, el *Sefer Hekhal ha-Qodesh* (“Libro del Palacio de la Santidad”), un comentario místico de las oraciones por Moisés ben Maimon Elbaz escrito en Tarudant en 1575. En 1662 es en Venecia donde Yerolimo Bragadin imprime el *Sefer Zivhé Sedeq* (“Libro de sacrificios de justicia”) de Isaac ben Hanania de Tetuán. Diez años más tarde, en 1672, el mismo autor imprime en Venecia, en casa del mismo impresor, el *Sefer Emet we-emuna* (“Libro de la verdad y de la fe”). Ya clásica, la introducción al *Zohar* de Abraham ben Mordejay Azulay, “el divino Cabalista”, titulado *Sefer Hessed le-Abraham*, aparecerá en Amsterdam en casa de José Athias en 1685.¹³

Estos cambios entre Marruecos y Europa tenían su aspecto mesiánico. El rumor de la redención próxima provenía de fuentes diversas. Un libelo inédito conservado en un legajo de la Inquisición y publicado por Mercedes García-Arenal contiene:

- 12 Gérard Nahon, “Un éditeur marocain de la Michna au XVIIe siècle”, *Trait d’Union, Bulletin mensuel du judaïsme traditionaliste*, XII, n° 114, 1964, pp. 26-27.
- 13 Sobre la literatura rabínica en Marruecos, hay que consultar toda la obra de Haïm Zafrani (z”l) y especialmente: *Études et recherches sur la vie intellectuelle juive au Maroc de la fin du XV^e au début du XX^e siècle*; Première partie: *Pensée juridique et environnement social, économique et religieux*, París 1972, y más recientemente Shalom Bar Asher, *La littérature rabbinique dans l’Afrique du Nord, Evolution de la littérature rabbinique de 1700 à 1948. Bibliographie annotée de la création spirituelle des Sages de l’Afrique du Nord* (en hebreo), Jerusalén 1999, pp. 85-87. Sobre las obras rabínicas dadas a la imprenta en Amsterdam véase: L. Fuks et R.G. Fuks-Mansfeld, *Hebrew Typography in the Northern Netherlands 1585-1815. Historical Evaluation and Descriptive Bibliography*, E. J. Brill, Leiden 1984, t. I § 234: *Sefer Heikhal ha-Qodesh* con anotaciones de Aarón Siboni y Jacob Sasportas § 235, *Biblia con Targum Onkelos*, edición financiada por Aarón Siboni y Jacob Sasportas, pp. 177-178, § 399: *Sefer Hessed le-Abraham*, edición de Meshulam Zalman ben Abraham Berakh de Gorizia, pp. 339-320. En 1693, otro Mordecai ben Abraham Azulay, también oriundo de Marruecos, costeará los gastos de un Pentateuco con los cinco libros y las *haftarot*, § 403, pps. 321-322.

“Avisos del nuevo Mesías que dicen los hebreos que les viene y que se ha apoderado de toda la Palestina y tierra de Jerusalén. Relación del nuevo resucitado profeta hebreo Natan Levi y del motin de hebreos de la estirpe ysraelítica los quales de poco tiempo aca se han juntado maravillosamente y como an tomado la ciudad de Meca y sepulcro y templo de Mahoma con otros sucesos cuya noticia se funda en relación y testimonio de personas fidedignas en el modo que de Salé, Jerusalén, Alepo, Constantinopla, afirman”.¹⁴

En pleno movimiento mesiánico de Sabbatai Zeví se enfrentan en Marruecos adeptos y adversarios del Mesías declarado, en Salé los primeros alrededor de Jacob Bensadoun, los últimos alrededor de Aarón Siboni. En Mequines encontramos también un jefe, un líder sabataísta Mimoun Mimeran –su familia dominaba la comunidad con José y Abraham Mimeran, acumulando las funciones de consejeros del Sultán Mulay Ismail y de *sheykh al-yhúd*– y su adversario Daniel Toledano. En Marrakech, el rabino Selomo Abitbol parece ser un protagonista del bando sabataísta, sin contradictor. Ambos mantienen correspondencia con Jacob ben Aarón Sasportas, que vive entonces en Hamburgo. El movimiento prosigue más allá de la abjuración de Sabbatai Zeví en 1666. El testimonio de Germain Mouette, cautivo cristiano en Marruecos, refleja un resurgimiento en Salé, despertado por noticias que provienen de Amsterdam. En Salé, el judío portugués Luis Bueno de Mesquita le propone a un mercader bayonés una apuesta imprudente (en español en el texto): “He bien señor Laubia, quiere a Vuestra Merced apostar conmigo quatro cientos pesos como antes de un año el Rey Mesias que aguardamos ha de nacer en Olanda”.¹⁵ El uso del castellano por los judíos oriundos de la Península, las comunidades europeas del mismo origen y el mundo cristiano es un vínculo muy fuerte a ambos lados del Mar Mediterráneo.¹⁶

14 Madrid, Archivo Histórico Nacional, Inquisición, legajo 2647, documento publicado por Mercedes García-Arenal, “Les Juifs portugais, le Maroc et les Dix Tribus perdues”, *La Diaspora des Nouveaux Chrétiens*, Instituto Cultural Portuguès, Fundación Calouste Gulbenkian, París 2004, pp. 150-170; texto citado: p. 163.

15 Germain Mouette, *Relation de captivité dans les royaumes de Fez et de Maroc*, Edition établie, annotée et préfacée par Xavier Girard, Mercure de France, París 2002; acerca de la anécdota sobre Jacob Bueno de Mesquita, véase pp. 47-49.

16 Curiosamente, en su artículo “Fuentes hebreas para el estudio de la historia de los judíos de Marruecos (siglos XVI-XVIII)”, *Entre el Islam*, pp. 283-302, Yehoshua Frenkel destaca el uso del castellano por los judíos tanto en la vida cotidiana como en las cartas.

¿El episodio de José ben Sur traduce un renacimiento de la influencia turca? El *magguid* declara bien que Sabbatai Zeví es el Mesías. Hace esta declaración poco tiempo después del fallecimiento de Elisha Ashkenazí, que había podido influir sobre los círculos cabalistas de Mequinas. Pero sabemos que la correspondencia recibida de Esmirna en Marruecos iba en sentido contrario, disuadiendo a las comunidades marroquíes de tener fe en Sabbatai Zeví. Un informe manuscrito de la embajada de Francia en Adrianópolis en 1671 sobre la fidelidad de los judíos de Marruecos a Sabbatai Zeví, comunicado por Miguel Abitbol y Mercedes García-Arenal explica:

“Los de Esmirna su patria fueron los primeros en abrir los ojos y que habían sabido que en el reino de Marruecos todavía se celebra, mismo que fue Turco, la fiesta que avia ordenado en el Castillo de los Dardanelos, encontraron advertirlos de punza seguir las ordenanzas de un hombre que tan malamente había engañado la espera que habian de él, haciéndose musulmano. Sobre este hecho, uno de los más sabios de este país le hizo una buena respuesta en la cual les asegura que el cambio de religión que Sabathai hizo no está contrario a la calidad de Mesías que se atribuye y que Moisés su primer libertador que había sido elevado entre los Egipcios e educado en sus ceremonias, el segundo debía también ser iniciado a los misterios de una religión ajena y que la Escritura habla de eso en este lugar del Éxodo que dice que el pueblo habia hecho el Becerro de Oro para adorarlo o borrarlo de su Libro, Dios le responde en estos términos: ‘cuando yo le visitare, yo le visitare sobre este pecado’”.¹⁷

Entre los factores de la corriente mesiánica marroquí, Mercedes García-Arenal insiste sobre el sebastianismo portugués que impregnaba a los nuevos cristianos en Portugal y fuera de allí y, más generalmente, las corrientes milenaristas de Amsterdam y de Londres. Un Abraham Cohen que llegó de Amsterdam a Salé en 1674 era un rabino de la comunidad judía de la ciudad de Tánger. Tenía no sólo una nueva forma de calcular el tiempo de la venida del Mesías, sino que recibía informaciones sobre las esperanzas mesiánicas cristianas del Quinto Imperio por los barcos venidos de Esmirna.¹⁸

17 París, Biblioteca Nacional de Francia, Manuscrito NAF 7484, p. 486; Mercedes García-Arenal, “Un réconfort pour ceux qui sont dans l’attente; Prophétie et millénarisme dans la Péninsule Ibérique et au Maghreb (XVIe-XVIIe siècles)», *Revue de l’histoire des Religions* 220, 2003, pp. 445-486.

18 Testimonio de un viajero portugués anónimo que pasó por Tánger, manuscrito 3170 de la Biblioteca Nacional de Madrid publicado por Chantal [Hérault] de la Véronne, *Tanger*

Marruecos no pertenecía al Imperio Otomano y, en oposición a España, vinculaba su suerte a las Provincias Unidas. La comunidad judía del Norte de Marruecos y su manifestación más fuerte, la efervescencia mesiánica, se inscriben en este esquema. Simplemente, el lazo creado con Venecia por la necesidad de imprimir libros en Europa, compartido con Amsterdam en el siglo XVII, iba a pasar a Liorno en el siglo XVIII para no abandonarlo más.

Conclusión

El 31 de marzo de 1669, en la Plaza Mayor de Orán fue proclamada la expulsión de los judíos que España toleraba en la ciudad. Los expulsados se embarcaron en un buque genovés y desembarcaron en Niza, donde el duque de Saboya los tomó bajo su protección.¹⁹

En el Marruecos de Mulay Al-Rachid (1666-1672) y de Mulay Ismail (1672-1727), en la capital, centro del tribunal rabínico por excelencia y del *nagguid*, el pasaje a la esfera de influencia europea entablado medio siglo atrás, se hizo realidad en las mentalidades judías del norte marroquí.

La crónica sabataísta de Baruj de Arezzo sobre el episodio mesiánico ocurrido en Mequines de 1673 a 1675 marca una opción irreversible con destino a Occidente. Los demás profetas de Sabbatai Zeví fueron descendientes de marranos en Amsterdam, Liorno, Tánger y Trípoli. Todos fueron letrados conocidos y rabinos, y él un mozo iletrado. Pero la aparición hecha a José ben Sur, según esta narración, pone en juego conceptos y personajes vinculados con Europa Occidental. Siguen los contactos que surgen al principio del siglo XVII entre Italia, Holanda y Marruecos. Una vía marítima se había abierto desde 1610 entre Holanda y Marruecos, recorrida por diplomáticos, mercancías y emisarios de Tierra Santa, en el curso del tratado

sous l'occupation anglaise d'après une description anonyme de 1674, (editado por el Centre d'études islamiques et orientales d'histoire comparée) Geuthner, París 1972. Véase: Richard Popkin, "Jewish-Christian Relations in the Sixteenth and Seventeenth Centuries: the Conception of the Messiah", *Jewish History* 6 1992, pp. 163-177.

19 Sobre la expulsión de los judíos de Orán, véase los estudios de Jonathan Israel, «Los judíos del Norte de África español, 1600-1699», p. 82 y notas 104-106, y de Moshe Orfali, «The correspondence regarding the plan to expel the Jews of Oran» (en hebreo), *East and Maghreb* VI (1995), pp. 33-73.

concluido el 24 de diciembre de 1610 entre Marruecos y Holanda, dos estados que habían acogido judíos refugiados de España y de Portugal, por intermedio de Don Samuel Pallache. La circulación de hombres, bienes, cartas y libros había acercado las comunidades marroquíes a las comunidades europeas. La difusión del mesianismo se hizo ampliamente en la dirección Europa-África del Norte. Involuntariamente, sin duda, el *Ma'aseh José ben Sur* expresa a la vez un desafío y una sumisión a Europa occidental.²⁰

20 G. Scholem insistió en la influencia del marranismo portugués dentro del movimiento mesiánico de Sabbatai Zeví. En su artículo “Le Messie mystique et la Bourse d’Amsterdam, le 3 mai 1666», *Sefarad* 67 2007, pp. 191-211, Carsten Lorenz Wilke pone en duda la opinión de Scholem y propone una rehabilitación de la influencia del Oriente. Creo que no tiene bastante en cuenta los acontecimientos en Amsterdam y en la diáspora portuguesa *después* de la abjuración de Sabbatai Zeví. Hay que añadir a mi artículo la locura mesiánica de Miguel de Barrios bajo la influencia de Abraham Michael Cardoso en 1674, un año *antes* de la profecía de José ben Sur; cf. Meyer Kayserling, «Une histoire de la littérature juive de Daniel Lévi de Barrios», *Revue des Etudes juives* XVIII 1889, pp. 277-289, reimpr. M. Kayserling, *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica and other Studies in Ibero-Jewish Bibliography by the Author and Da Silva-Rosa, with a Bibliography of Kayserling’s publications by M. Weisz*, selección y prolegómenos de Yosef Hayim Yerushalmi, Ktav Publishing House, Nueva York 1971, pp. 187-202. El mismo Cardoso, que permaneció fiel al sabataísmo, hizo viajes a África (Trípoli y Túnez) entre 1666-1674 y sus mensajes fueron bien recibidos por los «creyentes» de Marruecos.

Apéndice

Manuscritos del *Ma'aseh José ben Sur*

Jerusalén, Instituto de Manuscritos Hebreos Microfilmados: <http://jnul.huji.ac.il/imhm/>

- s. XVII-XVIII, Cambridge, Cambridge University Library, Or. 804: *Zikaron li-bene Israël*; 18735.
- s. XVII-XVIII, Londres, British Library, Add 22096: *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 5057.
- s. XVIII, Varsovia, Zydowski Institut Historyzny, LIV; *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 28048.
- s. XVIII, Varsovia, Zydowski Institut Historyzny, LV: *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 28048.
- s. XVIII, Oxford Bodleian Library, 2226 (= Mich 479): *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 20509.
- s. XVIII, Moscú, Russian State Library, ms. Guensburg 1456: *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 4815.
- s. XVIII, Londres, British Library, Add 22096: *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 5057.
- s. XVIII, Nueva York, Jewish Theological Seminary of America, ms. 3590: *Zikaron li-bene Israël*.
- s. XVIII, Moscú, Russian State Library, ms. Guensburg 528: *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 27.985.
- s. XVIII-XIX, Jerusalén, Ben Zvi Institute 2264: *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 27.156.
- 1908, Nueva York, Jewish Theological Seminary of America, ms. 3575 (copiado de British Library Add. 22096 por Menasseh Goldberg): *Zikaron li-bene Israël*; microfilm. 29380.
- 1908, Nueva York, Jewish Theological Seminary of America, ms. 3576 (otra copia de British Library Add 22.096 por Menasseh Goldberg): *Zikaron li-bene Israël*; microfilm 29381.

Manuscritos copiados por Baruj de Arezzo

- 1 de Av 5446 (lunes 22 de julio de 1686) Modena, Budapest, Magyar Tudományos Akademia, ms. Kaufmann A 243: textos diversos y sermones; microfilm 14.556.
- 1 de Av 5446 (lunes 22 de julio 1686) Modena, New York, Jewish Theological Seminary of America, 1539: fragmentos cabalísticos; microfilm 10638.



כתובה, קלף; טיטואן 1899 – מבית משפחת בן-טולילה
Ketubah, pergamino; Tetuán 1899 – de la familia Bentolila